

No. 34433

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BRAZIL**

**Memorandum of understanding for scientific and technical
cooperation in the geological sciences and in earth re-
sources related to Minerals and Energy (with annex).
Signed at Brasília on 12 April 1983**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 3 March 1998.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BRÉSIL**

**Mémorandum d'accord sur la coopération scientifique et
technique en matière de sciences géologiques et de res-
sources de la terre liées aux minéraux et à l'énergie (avec
annexe). Signé à Brasília le 12 avril 1983**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 3 mars 1998.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹

For Scientific and Technical Cooperation in the Geological Sciences and in Earth Resources related to Minerals and Energy:

Between: Ministry of Mines and Energy
Government of the Federative Republic of Brazil

and The Department of the Interior of the United States
of America

Signed and agreed by:

The Honorable Cesar Cals de Oliveira Filho
Minister of Mines and Energy
Government of the Federative Republic of Brazil

and Langhorne A. Motley
Ambassador
United States of America

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

Pursuant to the agreement for scientific cooperation of December 1, 1971² as extended and amended,³ between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil, the Department of the Interior (hereinafter referred to as the DOI) of the United States of America (hereinafter referred to as the USA), and the Ministry of Mines and Energy (hereinafter referred to as the MME) of the Federal Republic of Brazil (hereinafter referred to as Brazil), both considering that over a period of four decades American entities of the DOI and Brazilian entities of the MME have engaged in scientific and technical cooperation in the geological sciences and in earth resources related to minerals and energy; that this cooperation has contributed to important scientific and technical advances in both Brazil and the USA; that it is desirable for both countries to continue this tradition of cooperation, hereby express their intention to enter into a new program of scientific and technical cooperation (hereinafter referred to as the Program), and in order to provide a mechanism for it, agree to the following procedures for cooperation as defined by the conditions of this memorandum of understanding (hereinafter referred to as memorandum).

The purpose of the proposed program is to facilitate the exchange of scientific and technical knowledge and to augment the technical capabilities of both the DOI and the MME. Under the program, techniques and expertise developed by the DOI and by the MME will be exchanged between DOI and MME (hereinafter sometimes referred to as the "PARTIES") by means of specific projects and/or joint investigations of mutual interest of geological phenomena and of earth resources related to minerals and energy. Either party may request the cooperation of the other party in a specific project and/or joint investigation.

¹ Came into force on 12 April 1983 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 135.

³ *Ibid.*, vol. 1082, p. 357.

On the USA side, the program is expected to involve the U.S. geological survey (USGS), the U.S. Bureau of Mines (USBM), and other agencies of the DOI. On the Brazil side, the program is expected to involve the Departamento Nacional de Producao Mineral (DNPM), the Departamento Nacional de Aguas e Energia Eletrica (DNAEE), the Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais (CPRM) and other entities of the MME. For cooperation requested by the DOI that extends into subjects outside the scope of the MME, the MME may, with the concurrence of the DOI and when compatible with existing Brazil laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other Brazilian organizations. For cooperation requested by the MME that extends into subjects outside the scope of the DOI, the DOI may, with the concurrence of the MME and to the extent compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other American organizations.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

Cooperative activities under the program may consist of exchange of scientific and technical information, joint investigations, and exchange visits by scientists and technical personnel of the two parties, on subjects of mutual interest, in the fields of research and development that are within the scope of regularly authorized and funded programs of the DOI and the MME.

Any activity agreed upon within the terms of this memorandum and the program which involves, in the view of both parties, a substantial amount of manpower or an expenditure of funds, must be described in an implementation plan and adopted as an annex to this memorandum. Such an implementation plan will set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources and any other special conditions not included in this memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this memorandum and the terms of an annex, the terms of this memorandum shall be controlling. Such activities may include, but are not limited to, subjects of mutual interest such as those listed in Annex A of this memorandum.

ARTICLE III. JOINT COOPERATION WITH OTHER COUNTRIES

Where appropriate and desirable in relationship to the interests of the DOI and the MME and in conformity with the applicable policies and regulations of the USA and of Brazil, the parties may jointly undertake cooperative activities with other countries. After previous and mutual agreement between the DOI and the MME, such cooperative activities shall be defined through agreement with the other country or countries to be involved.

The specific project and/or joint investigations shall be organized in such a way as to utilize most effectively the capabilities of the DOI and of the MME in jointly carrying out projects and/or investigations for the mutual benefit of the DOI, of the MME and of the other country or countries involved, and for the expeditious achievement of projects and/or investigation goals.

ARTICLE IV. REPRESENTATION AND REVIEW OF ACTIVITIES

The DOI and the MME will each appoint as its representative a program coordinator; the two program coordinators will administer the program. The two program coordinators, at times mutually established by the parties, will prepare progress reports required by the DOI and the MME and will make plans for future activities. In addition to the two program coordinators, and on their advice, the DOI and the MME each may designate a project officer for a specific project and/or joint investigation. The project officers designed by the DOI and by the MME will plan, coordinate and participate in the designated project and/or joint investigation.

ARTICLE V. SOURCE OF FINANCIAL SUPPORT

The activities carried out under the program will be subject to and depend upon the funds and manpower available to the DOI and the MME.

Each party will cover its own costs except in cases where special financing is available for selected activities; in such cases, the terms of financing will be agreed upon by the parties before the commencement of activities.

ARTICLE VI. REPORTS, DOCUMENTS AND RELEASE OF INFORMATION

Subject to the applicable laws and regulations of the USA and of Brazil, information, data and reports of cooperative activities undertaken under the program may be released only after mutual written consent.

Commitment of the DOI to preserve the confidentiality of information is subject to the provisions of the Freedom of Information Act and other applicable United States laws and regulations.

ARTICLE VII. WARRANTY

Information transmitted by one party to the other party under this program shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting party. The transmitting party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use of application by the receiving party or by any third party. Information developed jointly by the parties shall be accurate to the best knowledge and belief of both parties. Neither party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either party or by any third party.

ARTICLE VIII. LIMITATION OF LIABILITY

Neither party to this memorandum will assert a claim against the other for damages arising from activities under this memorandum.

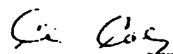
With respect to third parties, each party to this memorandum will accept liability, to the extent authorized by its national laws, for damages arising only from its own conduct, or that of its employees or agents under this memorandum.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This memorandum shall enter into force upon signature by both parties and remain in force for 5 (five) years, unless extended by mutual written agreement. This memorandum may be terminated by either party upon 90 (ninety) days written notice. Upon termination of this memorandum, specific projects and/or investigations initiated under the same may continue under the terms of their implementation plans.



LANGHORNE A. MOTLEY
Ambassador
United States of America



Honorable CESAR CALS
DE OLIVEIRA FILHO
Minister of Mines and Energy
Government of the Federative
Republic of Brazil

Brasília, April 12, 1983

ANNEX A

LIST OF SUBJECTS FOR COOPERATION

- 1 - GEOLOGICAL DATA SYSTEMS
 - 2 - ISOTOPIC AND GEOCHRONOLOGICAL STUDIES
 - 3 - REGIONAL MINERAL RESOURCES ASSESSMENT
 - 4 - ORE DEPOSIT MODELS
 - 5 - MAPPING AND PUBLICATION TECHNIQUES
 - 6 - ANALYTICAL LABORATORY TECHNIQUES
 - 7 - MINING TECHNIQUES
 - 8 - MINERAL TECHNOLOGY
 - 9 - MINERAL ECONOMICS STUDIES
 - 10 - ENVIRONMENTAL STUDIES
 - 11 - WATER RESOURCES ASSESSMENT
 - 12 - EVALUATION OF SPECIFIC MINERAL DEPOSITS.
-

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

Para Cooperação Científica e Técnica nas Ciências Geológicas e em Recursos da Terra com relação a Minerais e Energia.

Entre: o Ministério das Minas e Energia
Governo da República Federativa do Brasil

e o Departamento do Interior dos Estados Unidos da América

Celebrado e acordado por:

Sua Excelência o Senhor Cesar Cals de Oliveira Filho
Ministro das Minas e Energia
Governo da República Federativa do Brasil

e Sua Excelência o Senhor Langhorne A. Motley
Embaixador dos Estados Unidos da América no Brasil

ARTIGO I. ÂMBITO E OBJETIVOS:

Em conformidade com o acordo de Cooperação Científica datado de 1 de dezembro de 1971 e de acordo com suas prorrogacoes e emendas, entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Federativa do Brasil, o Departamento do Interior (doravante designado como U.S.A.) e o Ministério das Minas e Energia (doravante designado como MME) da República Federativa do Brasil (doravante designada como Brasil), ambos considerando que durante um período de quatro décadas entidades americanas do DOI e entidades brasileiras do MME se empenharam numa cooperação científica e técnica nas ciências geológicas e em recursos da terra ligados a minerais e energia; que esta cooperação contribuiu para progressos científicos e técnicos importantes tanto no Brasil como nos USA; que a continuação desta tradição de cooperação é desejável para ambos os países, expressam em virtude disto sua intenção de se engajar num novo programa de cooperação científica e técnica (doravante designado como o Programa) e a fim de proporcionar um mecanismo para este, concordam com os seguintes procedimentos para uma cooperação como definida pelas condições deste memorandum de acordo (doravante designado como memorando). O objetivo do programa proposto é facilitar o intercâmbio de conhecimentos científicos e técnicos e aumentar as capacidades técnicas de ambos o DOI e o MME. De acordo com o programa, técnicas e competências desenvolvidas pelo DOI e pelo MME serão trocadas entre DOI e MME (doravante algumas vezes citados como as "PARTES") por meio de projetos específicos e/ou investigações em conjunto de fenômenos geológicos e de recursos da terra ligados a minerais ou energia. Qualquer das PARTES pode solicitar a cooperação da outra parte num projeto específico e/ou investigação conjunta.

Do lado USA, espera-se que o programa envolva o U.S. Geological Survey (USGS), o U.S. Bureau of Mines (USBM), e outras agências do DOI. Do lado Brasil, espera-se que o programa envolva o Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM), o Departamento Nacional de Águas e Energia Elétrica (DNAEE) a

Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais (CPRM) e outras entidades do MME. No caso de uma colaboração solicitada pelo DOI que se estenda a assuntos fora da competência do MME, o MME poderá, com a concordância do DOI e quando compatível com as leis, decretos, regulamentos e políticas vigentes no Brasil, empenhar-se em recrutar a participação de outras organizações brasileiras. No caso de uma colaboração solicitada pelo MME que se estenda a assuntos fora da competência do DOI, o DOI poderá, com a concordância do MME e quando compatível com as leis, ordens do Executivo, regulamentos e políticas vigentes nos Estados Unidos, empenhar-se em recrutar a participação de outras organizações americanas.

ARTIGO II - ATIVIDADES DE COOPERAÇÃO

As atividades de cooperação previstas no programa poderão consistir de troca de informações científicas e técnicas, investigação conjunta, troca de visitas por cientistas e pessoal técnico das duas PARTES, sobre assuntos de interesse mútuo, nos campos de pesquisa e desenvolvimento abrangidos pelos programas regularmente autorizados e financiados do DOI e do MME.

Qualquer atividade acertada nos termos deste memorando e do programa que envolva, na opinião de ambas as PARTES, uma quantidade substancial de mão de obra ou um gasto de fundos, deverá ser descrita num plano de implementação e considerada como anexo a este memorando. Este plano de implementação apresentará um plano de trabalho, necessidades de pessoal, estimativas de custo, origem dos recursos e quaisquer outras condições especiais não incluídas neste memorando. Em caso de qualquer inconsistência entre os termos deste memorando e os termos de um anexo, os termos deste memorando prevalecerão.

Tais atividades podem incluir, porém não estão limitadas, aos assuntos de interesse mútuo como os que constam do Anexo A deste memorando.

ARTIGO III - COOPERAÇÃO EM CONJUNTO COM OUTROS PAÍSES

Quando apropriado e desejável no que tange aos interesses do DOI e do MME e em conformidade com as políticas e regulamentos pertinentes dos USA e do Brasil, as PARTES poderão juntamente empreender atividades em cooperação com outros países. Após consentimento prévio e mútuo entre o DOI e o MME, estas atividades de cooperação serão definidas por meio de um acordo com o outro país ou países a serem envolvidos.

Os projetos específicos e/ou investigações em conjunto serão organizados de tal modo que sejam utilizadas da maneira mais eficaz as capacidades do DOI e do MME para conjuntamente realizarem projetos e/ou investigações para o proveito mútuo do DOI, do MME e do outro país ou outros países envolvidos, e para a pronta realização dos objetivos dos projetos e/ou investigações.

ARTIGO IV - REPRESENTAÇÃO E EXAME DAS ATIVIDADES

O DOI e o MME nomearão cada um como seu representante um coordenador de programa. Os dois

coordenadores de programa administrarão o programa e prepararão, em épocas mutuamente estabelecidas pelas PARTES, relatórios sobre o andamento da cooperação requeridos pelo DOI e pelo MME e traçarão planos para atividades futuras. Adicionalmente aos dois coordenadores do programa, e por sua recomendação, o DOI e o MME poderão cada um designar um chefe de projeto para um projeto específico e/ou investigação conjunta. Os chefes de projeto designados pelo DOI e pelo MME planejarão, coordenarão e participarão do projeto e/ou investigação indicado.

ARTIGO V - ORIGEM DO APOIO FINANCEIRO

As atividades decorrentes deste programa estarão sujeitas aos/e dependentes dos recursos financeiros e humanos disponíveis por parte do DOI e do MME.

Cada parte cobrirá seus próprios custos, exceto nos casos em que se disponha de financiamento especial para atividades selecionadas; em tais casos, as condições de financiamento serão acordadas pelas PARTES antes do início das atividades.

ARTIGO VI - RELATÓRIOS, DOCUMENTOS E LIBERAÇÃO DE INFORMAÇÃO

Sujeitos as leis e regulamentos aplicáveis dos Estados Unidos e do Brasil, as informações, dados e relatórios sobre as atividades de cooperação empreendidas por força do programa somente serão liberados mediante consentimento mútuo, por escrito.

O compromisso do DOI de preservar a confidencialidade da informação estará sujeito ao disposto no "Freedom of Information ACT" e outras leis e regulamentos dos Estados Unidos, aplicáveis.

ARTIGO VII - GARANTIA

A informação transmitida dentro deste programa de uma PARTE para a outra será precisa no melhor do conhecimento e crença da parte que a transmite. A parte transmissora não garante a adequação da informação transmitida para qualquer uso ou aplicação específica pela parte que a recebe ou por qualquer terceira parte.

As informações desenvolvidas em conjunto pelas PARTES serão precisas no melhor do conhecimento e crença de ambas as PARTES. Nenhuma das PARTES garante a precisão da informação desenvolvida em conjunto ou sua adequação para qualquer uso ou aplicação específica por qualquer das PARTES ou por qualquer terceira parte.

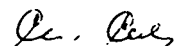
ARTIGO VIII - LIMITES DA RESPONSABILIDADE

Nenhuma das PARTES deste memorando apresentará contra a outra reivindicação de compensação por prejuízos decorrentes das atividades constantes deste memorando.

No que diz respeito a terceiros, cada parte constante deste memorando aceitará a responsabilidade, até ao limite autorizado por suas leis nacionais, por prejuízos decorrentes somente de sua conduta ou da conduta de seus empregados ou agentes conforme este memorando.

ARTIGO IX - ENTRADA EM VIGOR E TÉRMINO

Este memorando entrará em vigor quando da sua assinatura por ambas as PARTES e permanecerá em vigor por 5 (cinco) anos, salvo se prorrogado por acordo mútuo por escrito. Este memorando poderá ser revogado dentro de 90 (noventa) dias contados a partir da data da comunicação por escrito de qualquer das PARTES. Na revogação deste memorando os projetos e/ou investigações específicos, iniciados por efeito do mesmo, poderão prosseguir de acordo com os termos de seus planos de implementação.



CESAR CALS DE OLIVEIRA FILHO
Ministro das Minas e Energia Governo
da República Federativa
do Brasil



LANGHORNE A. MOTLEY
Embaixador dos Estados Unidos
da América

Brasília, 12 de abril de 1983

ANEXO A

LISTA DOS ASSUNTOS PARA A COOPERAÇÃO

- 1 - SISTEMAS DE DADOS GEOLÓGICOS
 - 2 - ESTUDOS ISOTÓPICOS E GEOCRONOLÓGICOS
 - 3 - AVALIAÇÃO REGIONAL DOS RECURSOS MINERAIS
 - 4 - MODELOS DE DEPOSITOS MINERAIS
 - 5 - TÉCNICAS DE MAPEAMENTO E PUBLICAÇÃO
 - 6 - TÉCNICAS ANALÍTICAS DE LABORATÓRIO
 - 7 - TÉCNICAS DE MINERAÇÃO
 - 8 - TECNOLOGIA MINERAL
 - 9 - ESTUDOS DE ECONOMIA MINERAL
 - 10 - ESTUDOS DE CONTROLE AMBIENTAL
 - 11 - AVALIAÇÃO DOS RECURSOS HÍDRICOS
 - 12 - AVALIAÇÃO DE DEPÓSITOS MINERAIS ESPECÍFICOS
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ POUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE EN MATIÈRE DE SCIENCES GÉOLOGIQUES ET DE RESSOURCES DE LA TERRE LIÉES AUX MINÉRAUX ET À L'ÉNERGIE

Entre le Ministère des mines et de l'énergie, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Département de l'intérieur des Etats-Unis d'Amérique

Signé et approuvé par :

S. E. M. Cesar Cals de Oliveira Filho
Ministre des mines et de l'énergie
Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

S. E. M. Langhorne A. Motley
Ambassadeur
Etats-Unis d'Amérique

Article premier

PORTÉE ET OBJECTIFS

Conformément à l'Accord sur la coopération scientifique du 1^{er} décembre 1971², tel qu'élargi et modifié³ entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, le Département de l'intérieur (ci-après dénommé le DI) des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les E.U.) et le Ministère des mines et de l'énergie (ci-après dénommé le MME) de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommé le Brésil), estimant que les services américains du DI et les services brésiliens du MME ont, au cours des quatre décennies écoulées, instauré une coopération scientifique et technique en matière de sciences géologiques et de ressources de la terre liées aux minéraux et à l'énergie; que la présente coopération a permis de réaliser d'importantes avancées dans les domaines scientifique et technique, tant au Brésil qu'aux Etats-Unis; qu'il est souhaitable pour les deux pays de maintenir la présente coopération, font état par les présentes de leur intention d'entreprendre un nouveau programme de coopération scientifique et technologique (ci-après dénommé le Programme) et, en vue de fournir un mécanisme à cet effet, conviennent des modalités suivantes de coopération, telles que définies par les termes du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le Mémoire).

L'objet du programme proposé est de faciliter les échanges de connaissances scientifiques et techniques et d'augmenter les moyens techniques du DI et du MME. Dans le cadre du Programme, les techniques et les compétences du DI et du MME seront échangées entre ces deux services (ci-après dénommés parfois les « Parties »)

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1983 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 135.

³ *Ibid.*, vol. 1082, p. 362.

par le biais de projets et/ou de recherches conjointes particulières qui présentent un intérêt mutuel sur les phénomènes géologiques et les ressources de la terre liées aux minéraux et à l'énergie. Une Partie peut demander la coopération de l'autre pour un projet spécifique et/ou des recherches conjointes.

Du côté américain, le programme devrait faire appel à la collaboration du Service géologique des Etats-Unis, du Bureau des mines des E.U. et à d'autres organismes du DI. En ce qui concerne le Brésil, le programme devrait faire appel à la coopération du Departamento Nacional de Produção Mineral (DNPM), du Departamento Nacional de Aguas e Minerais (DNAEE), de la Companhia de Pesquisa de Recursos Minerais (CPRM) et d'autres organismes du MME. En ce qui concerne la coopération demandée par le DI qui porte sur des sujets qui dépassent la compétence du MME, ce dernier peut, avec l'assistance du DI et lorsque les lois brésiliennes, les décrets-lois, la réglementation et les politiques en vigueur au Brésil ne s'y opposent pas, s'efforcer d'enrôler la participation d'autres organisations brésiliennes. En ce qui concerne la coopération demandée par le MME, qui dépasse la compétence du DI, ce dernier peut, avec l'accord du MME et dans la mesure compatible avec les lois, les décrets-lois, réglementations et politiques américaines en vigueur tenter de s'assurer la participation d'autres organisations américaines.

Article II

ACTIVITÉS COOPÉRATIVES

Les activités coopératives prévues par le programme peuvent porter sur l'échange de renseignements scientifiques et techniques, les recherches communes et les visites échangées par des chercheurs et des techniciens des deux Parties sur des sujets d'intérêt mutuel, dans les secteurs de la recherche et du développement qui entrent dans le cadre des programmes régulièrement autorisés et financés du DI et du MME.

Toute activité retenue, au titre du présent Mémoire, et le programme qui prévoit, de l'avis des deux Parties, un apport substantiel de main-d'œuvre ou des fonds importants, doivent être décrits dans le plan d'exécution et adoptés comme une annexe au présent Mémoire. Le plan d'exécution présentera un programme de travail, une énumération des besoins en personnel, des estimations des coûts, les sources de financement et toutes autres conditions spéciales qui ne sont pas incluses dans le présent Mémoire. En cas d'incompatibilité entre les termes du présent Mémoire et ceux de l'annexe, ceux du Mémoire sont déterminants. Les activités en question peuvent porter notamment mais non exclusivement sur des sujets d'intérêt mutuel tels que ceux énumérés à l'annexe A du présent Mémoire.

Article III

COOPÉRATION AVEC D'AUTRES PAYS

Le cas échéant, lorsqu'il est souhaitable pour les intérêts du DI et du MME et conformément aux politiques et réglementations applicables des Etats-Unis et du Brésil, les Parties peuvent entreprendre de concert des activités coopératives avec d'autres pays. Après accord préalable entre le DI et le MME, lesdites activités coopératives sont définies de concert avec l'autre pays ou les autres pays appelés à y participer.

Le projet spécifique et/ou les recherches communes sont organisés de façon à utiliser avec le maximum d'efficacité les moyens du DI et du MME pour exécuter conjointement des projets et/ou entreprendre des recherches pour l'avantage mutuel du DI et du MME et de l'autre ou des autres pays concernés, et pour l'exécution rapide des projets et/ou la poursuite des objectifs de la recherche.

Article IV

REPRÉSENTATION ET EXAMEN DES ACTIVITÉS

Le DI et le MME nommeront chacun un représentant qui sera coordinateur du programme; les deux coordinateurs géreront ledit programme. Les deux coordinateurs, à des époques mutuellement convenues par les Parties, élaboreront les rapports intérimaires demandés par le DI et le MME et planifieront les activités futures. En plus des deux coordinateurs et sur leur avis, le DI et le MME peuvent désigner chacun un fonctionnaire du projet affecté à un projet spécifique et/ou à des recherches conjointes. Les fonctionnaires du projet désignés par le DI et le MME détermineront les activités, assureront la coordination du projet prévu et/ou des recherches conjointes et y participeront.

Article V

SOURCES DE SOUTIEN FINANCIER

Les activités entreprises dans le cadre du programme dépendront des fonds et de la main-d'œuvre mis à la disposition du DI et du MME.

Chaque Partie assumera ses propres coûts, à l'exception des cas où un financement spécial est prévu pour des activités spécifiques. Dans ces cas, les conditions du financement seront arrêtées d'un commun accord par les Parties avant le début des activités.

Article VI

RAPPORTS, DOCUMENTS ET COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS

Sous réserve des lois et réglementations applicables des Etats-Unis d'Amérique et du Brésil, les renseignements fournis et les rapports relatifs aux activités coopératives entreprises dans le cadre du programme ne peuvent être communiqués qu'après accord mutuel donné par écrit.

L'engagement du DI d'assurer la confidentialité des renseignements est régi par les dispositions de la loi sur la liberté de l'information et autres lois et réglementations applicables des Etats-Unis.

Article VII

GARANTIE

Les renseignements transmis par une Partie à l'autre Partie dans le cadre du programme sont fiables, autant que puisse en être sûre la Partie qui les transmet. Cette dernière ne garantit pas l'adéquation des renseignements transmis pour une utilisation particulière par la Partie réceptrice ou par une tierce Partie. Les informa-

tions mises au point conjointement par les Parties sont fiables pour autant que puisse en juger celles-ci. Aucune des deux Parties ne garantit l'exactitude des renseignements mis au point conjointement ou leur adéquation pour une utilisation ou une application particulières par l'une ou l'autre Partie ou par une tierce partie.

Article VIII

LIMITATION DE RESPONSABILITÉ

Aucune des deux Parties au présent Mémoire ne présentera de réclamation à l'autre pour des dommages résultant d'activités entreprises dans le cadre du présent Mémoire.

En ce qui concerne les tierces parties, chaque Partie au Mémoire acceptera sa responsabilité dans la mesure autorisée par sa législation nationale uniquement pour les dégâts résultant de son propre comportement ou de celui de ses employés ou agents, au titre du présent Mémoire.

Article IX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET RÉSILIATION

Le présent Mémoire entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et le demeure pendant 5 (cinq) ans, à moins qu'il ne soit prorogé par accord mutuel écrit. Le présent Mémoire peut être résilié par l'une ou l'autre Partie avec un préavis écrit de 90 (quatre-vingt-dix) jours. Lors de la résiliation du présent Mémoire, les projets spécifiques et/ou les recherches entreprises dans les mêmes conditions peuvent être poursuivis selon les modalités de leurs plans d'exécution.

L'Ambassadeur
Etats-Unis d'Amérique,

LANGHORNE A. MOTLEY

Brasília, 12 avril 1983

Le Ministre des mines et de l'énergie
Gouvernement de la République
fédérative du Brésil,

CESAR CALS DE OLIVEIRA FILHO

ANNEXE A

LISTE DES DOMAINES DE COOPÉRATION

- 1 — Systèmes de données géologiques
 - 2 — Etudes isotopiques et géochronologiques
 - 3 — Evaluation des ressources minérales par région
 - 4 — Modèles de gisements métallifères
 - 5 — Techniques de cartographie et de publication
 - 6 — Techniques de laboratoire analytique
 - 7 — Techniques d'exploitation minière
 - 8 — Technologie des minéraux
 - 9 — Etudes sur l'économie des minéraux
 - 10 — Etudes environnementales
 - 11 — Evaluation des ressources en eau
 - 12 — Evaluation des gisements minéraux spécifiques.
-